

DU COTE DES FRERES GRIMM ET D'A. AFANASSIEV

Quelques collectes de contes européens

Bibliographie sélective

Cette bibliographie recense des ouvrages issus des collections du CNLJ / JPL et invite à découvrir ou à redécouvrir des écrivains qui se passionnèrent pour le conte populaire, des collectionneurs ou collecteurs qui, chacun à leur manière, contribuèrent à transmettre les récits traditionnels.

Concernant les publications pour la jeunesse, le choix a été fait à partir de toutes les sélections publiées dans *La Revue des livres pour enfants* et *Escales en littérature de jeunesse*. Nous avons choisi ces titres soit pour le caractère remarquable, voire exceptionnel de l'illustration, soit en raison du choix original des contes édités en version séparée ou au sein de recueils. Nous avons rapproché des illustrations différentes pour le même conte et mis en valeur plus spécifiquement le « Petit chaperon Rouge » très souvent édité et « Hänsel et Gretel », récit qui a suscité un grand nombre de créations intéressantes. Nous avons mêlé réécritures contemporaines et textes d'origine : ainsi trouverons-nous de jolies variations parmi cette sélection.

Les cotes mentionnées indiquent que l'ouvrage est soit en libre accès dans la salle I de la Bibliothèque d'étude (niveau Haut-de-jardin), soit en magasin consultable sur demande en salle I.

Publications pour adultes

Généralités

Aarne, Antti ; Thompson, Stith ; Uther, Hans-Jörg

The Types of International Folktales: A classification and bibliography. Nouvelle édition. Suomalainen Tiedekatemia, 2004, 3 vol. (Academia Scientiarum Fennica)

Salle I – [398.01 AAR t]

Bechstein, Ludwig

Le Livre des contes, trad. de l'allemand par Claude et Corinne Lecouteux. Paris, José Corti, 2010 (collection Merveilleux)

Salle I – [C 431 BEC l]

Cevin, Evelyne

Conte en bibliothèque, sous la dir. d'Evelyne Cevin. Paris, Éd du Cercle de la Librairie, 2005 (collection Bibliothèques)

Salle I – [398.02 CON c]

Delarue, Paul ; Tenèze, Marie-Louise

Le Conte populaire français : catalogue raisonné des versions de France et des pays de langue française d'outre-mer. Maisonneuve et Larose, 2002.

Salle I – [398.01 FRA d]

Édition en un seul volume reprenant les 4 tomes publiés entre 1976 et 1985, concernant les contes merveilleux, les contes d'animaux et les contes religieux.

Enzyklopädie des Märchens : Handwörterbuch zur historischen und vergleichenden Erzählforschung, ed. Rolf Wilhelm Brednich und Kurt Ranke. W. de Gruyter, 1999- ...
Salle I – [398.03 ENZ]

Publication en cours : 13 vol. parus à ce jour.

Tenèze, Marie-Louise

Le Conte populaire français : catalogue raisonné des versions de France et des pays de langue française d'outre-mer. Les Contes – nouvelles. Éd. du CTHS, 2000.

Salle I – [398.01 FRA d]

Tenèze, Marie-Louise

Les Contes merveilleux ; recherche de leurs organisations narratives. Maisonneuve et Larose, 2004.

Salle I – [398.04 TEN m]

Thompson, Stith

Motif-index of folk literature. Ed. rev. and enlarged. Indiana University press, 1966. 6 vol.

Magasin – CNLJ-JPL – [R 4744-4749]

Grimm et Afanassiev

On pourra trouver, en libre accès dans la salle I sous la cote C 431 GRIM, les différentes éditions allemandes des contes des Frères Grimm, de 1812 à 1856, ainsi que les éditions critiques contemporaines de Hans-Jörg Uther et de Heinz Rölleke.

En magasin, se trouve l'édition russe de l'intégrale des contes d'Alexandre N. Afanassiev, publiée à Moscou en 1957.

Afanassiev, Alexandre N.

Contes populaires russes, trad. du russe et présentés par Lise Gruel-Apert. Paris, Imago, 2008-2010. 3 vol.

Salle I – [C 470 AFA 1, 2, 3]

Bolte, Johannes ; Polivka, Georg

Anmerkungen zu den Kinder-und Hausmärchen des Brüder Grimm. Olms-Weidmann, 1994. 4 vol.

Salle I – [398.1 GRI j]

Girard, Marc

Les Contes de Grimm : lecture psychanalytique. 4^e édition. Imago, 2011.

Salle I – [398.1 GRI j]

Grimm, Jacob et Wilhelm

Contes pour les enfants et la maison, édition intégrale commentée, établie et traduite par Natacha Rimasson-Fertin. Paris, José Corti, 2009 (collection Merveilleux)

Salle I – [398.01 ALL g 1 et 2]

Grimm, Jacob et Wilhelm

Contes (35 contes merveilleux), préface et trad. Marthe Robert. Gallimard, cop. 1976 (Folio classique, 840)

Salle I – [C 431 GRI j]

Grimm, Jacob et Wilhelm

Les Contes : Kinder-und Hausmärchen. Flammarion, cop. 1967 (GF). 2 vol.

Salle I – [C 431 GRI j]

« Les Frères Grimm ». *Europe*, numéro spécial, 787/788, 1994.
Salle I – [398.1 GRI j]

Gruel-Apert, Lise
La Tradition orale russe. Paris, P.U.F, 1995 (Ethnologies)
Salle I – [398.247 GRU l]

Landry, Tristan
La Mémoire du conte folklorique de l'oral à l'écrit : les Frères Grimm et Afanas'ev. Les Presses de l'Université Laval, 2006.
Salle I – [398.04 LAN t]

Mathieu, François
Jacob et Wilhelm Grimm : il était une fois. Éditions du Jasmin, 2003.
Salle I – [398.1 GRI m]

Uther, Hans-Jörg
Handbuch zu den "Kinder- und Hausmärchen" der Brüder Grimm : Entstehung - Wirkung - Interpretation. Berlin, W. de Gruyter, cop. 2008.
Salle I – [398.1 GRI u]

Quelques collecteurs français

Andrews, James Bruyn
Contes de la Riviera : recueillis autour de Menton, Roquebrune, Sospel, Vintimille et Gênes [suivi de] *Folklore du pays mentonnais*. Aubéron, 2008.
Salle I – [C 449.4 AND c]

Bladé, Jean-François
Les contes populaires de la Gascogne recueillis en Lot-et-Garonne, Gers, Landes Gironde, Hautes-Pyrénées [suivi] de *Trois nouveaux contes populaires de la Gascogne*. Aubéron, 2008.
Salle I – [C 447.7 BLA j]

Cerquand, Jean-François
Légendes et récits du pays basque. Nouvelle édition. Aubéron, 2003.
Salle I – [C 447.9 CER j]

Cosquin, Emmanuel
Contes populaires de Lorraine, comparés avec les contes des autres provinces de France et des pays étrangers, édition établie par Nicole Belmont. Picquier, 2003.
Salle I – [C 443.8 COS c]

Felice, Ariane de
Contes de Haute-Bretagne. Erasme, cop. 1954 (Contes merveilleux des provinces de France)
Salle I – [C 441.2 FEL c]

Nanette Lévesque, conteuse et chanteuse du pays des sources de la Loire : la collecte de Victor Smith, 1871-1876. *Le répertoire narratif*, [suivi] du *Répertoire chansonnier*, présenté et commenté par Marie-Louise Tenèze et Georges Delarue. Gallimard, 2000 (Le Langage des contes).
Salle I – [398.04 LEV n]

Luzel, François-Marie

Contes populaires de Basse-Bretagne. Presses universitaires de Rennes, 1994-2002. 16 vol.

Salle I – [C 441.3 LUZ c]

Massignon, Geneviève

De bouche à oreilles : anthologie de contes populaires français, établie par G. Massignon, postface de Nicole Belmont. José Corti, 2006 (Merveilleux)

Salle I – [C 440 MAS g]

Contes corses, [recueillis et publiés par] Geneviève Massignon. Picard, 1984.

Salle I – [C 449.5 MAS c]

Millien, Achille

Contes de Bourgogne, collecte choisie et présentée par Françoise Morvan. Ouest-France, 2008 (Contes et légendes).

Salle I – [C 444 MIL a]

Sébillot, Paul

Contes de Haute-Bretagne, collecte, choix et présentation Françoise Morvan. Ouest-France, 2007 (Les Grandes collectes)

Salle I – [C 441.2 SEB c]

Contes des landes et des grèves, éd. Dominique Besançon. Terre de Brume, 1997.

Salle I – [C 441.2 c]

Contes populaires de la Haute-Bretagne : 1, *Contes merveilleux* ; 2, *Contes des paysans et des pêcheurs* ;

3, *Contes des marins*, éd. Dominique Besançon. Terre de Brume, 1998-2000 (Bibliothèque celtique).

Salle I – [C 441.2 SEB cm]

Salle I – [C 441.2 SEB cp]

Salle I – [C 441.2 SEB c]

Webster, Wentworth

Légendes basques : recueillies principalement dans la province du Labourd, trad. et éd. Nicolas Burguete, suivi de *Un Essai sur la langue basque*, par Julien Vinson. Aubéron, 2005.

Salle I – [C 447.9 WEB w]

Publications pour la jeunesse

Ces livres sont classés soit en « Bibliothèque idéale », soit en « Nouveautés de l'année »

Recueils

Contes germaniques

Grimm, Jacob et Wilhelm

Contes de Grimm, trad. Armel Guerne et Brigitte Déchin, ill. Nikolaus Heidelberg. Le Seuil, 2 vol.

Des livres très séduisants, par la grâce des illustrations de Nikolaus Heidelberg. Leur vivacité, leur incongruité, leur force font mouche. Malgré certaines réticences à l'égard de l'édition française du premier volume, c'est donc à cause de la qualité exceptionnelle de l'image et du joli choix des contes qu'il faut acquérir ce recueil.

Âge : pour tous, dès 6 ans

Grimm, Jacob et Wilhelm

Contes pour les enfants et les parents, ill. Ludwig Richter. L'École des loisirs (Aventures et récits)

Trente-huit contes en 3 volumes, dans une traduction du XIX^e siècle, illustrée par Ludwig Richter.

Âge : 7-14 ans

Grimm, Jacob et Wilhelm

Hans-mon-hérisson et 13 autres contes. Les Trois plumes et 12 autres contes, ill. Maurice Sendak. Gallimard Jeunesse (Folio Junior). 2 vol.

Contes merveilleux et autres, souvent peu connus, comme « Hans-mon-hérisson », « Dame Trude » ou « Le Conte du Genévrier », ce dernier étant le conte préféré de l'illustrateur. Avec les images étonnantes de Maurice Sendak.

Âge : 7-15 ans

Grimm, Jacob et Wilhelm

L'Eau de la vie : contes allemands, choix et trad. de l'allemand Marie Lauxerois. L'École des loisirs (Neuf)

Remarquable anthologie de textes très peu connus : trois contes merveilleux des Frères Grimm, une drôle de nouvelle acide de Wilhelm Hauff et un long, très long conte merveilleux de J.K.A. Musäus. Magnifique plongée dans la culture germanique. À lire en écoutant Bach et Schubert !

Âge : pour tous, dès 9 ans

Contes russes

Contes russes, choix et trad. Luda, ill. Bilibine, Yvan Yakoulévitch. Le Sorbier.

Réédition en un volume relié des six fascicules publiés à La Farandole en 1976. On ne redira pas ici le charme, la beauté des textes de Luda, que l'on devrait lire à haute voix le plus souvent possible aux enfants qui en apprécient, très jeunes, la musicalité. Les illustrations de Bilibine sont une source de rêve, de merveille, au service de ces contes russes tous plus magnifiques les uns que les autres.

Âge : pour tous, dès 6 ans

Contes russes : Alionouchka et Ivanouchka, trad. du russe et adapt. par Anne-Marie Passaret, ill. Delphine Cauly. L'École des loisirs (Mouche)

Le conte, appelé aussi « Petit-Frère, Petite-Sœur » ou « Frérot et Sœurlette », est très connu et très aimé de tous. Il est entouré de deux autres récits beaucoup moins connus, l'un merveilleux et l'autre, facétieux, qui raconte le pari de deux vents « Gels » qui cherchent à glacer un barine et un moujik. Un joli petit recueil, bien illustré de surcroît.

Âge : 5-10 ans

Contes russes : les fileuses d'or, contes choisis, traduits et adaptés par Anne-Marie Passaret, Anne-Marie, ill. Michel Gay. L'École des Loisirs (Neuf)

Cinq contes merveilleux, parmi lesquels « Maria Morevna » (appelé aussi « Maria des mers »), une version intéressante de « Sivko-Burko », le cheval magique, et une autre de la « Pomme vermeille et du plateau d'argent ». Des découvertes et des comparaisons amusantes en perspective ...

Âge : 6-10 ans

Afanassiev, Aleksandr Nikolaevitch

Contes russes, contes choisis et traduits par Anne-Marie Passaret, ill. Michel Gay. L'École des Loisirs (Neuf)

« L'Oiseau de feu », « Le Songe », « Les Sept Siméon », « Emelia le fainéant », « Vassilissa la très-belle » : cinq grands classiques du folklore russe que l'on a du plaisir à retrouver, d'autant que certains d'entre eux ne sont pas si connus que cela du grand public, dans une jolie traduction qui rend le texte agréable à lire. Les illustrations sont charmantes.

Âge : 6-12 ans

Contes russes, adaptation française Anne Dartigues et Jean Karel, ill. Jana Pszczolkova. Gründ (Contes de partout et d'ailleurs)

Vingt-six contes variés, certains très amusants, dont vingt sont repris de l'anthologie de trente contes russes publiée chez le même éditeur en 1975 dans la collection Légendes et contes de tous les pays. L'illustration est parfois un peu décevante mais la mise en pages est agréable. Un bon choix, un bon livre.

Âge : 9-15 ans

Contes sibériens : le Renne du soleil, choix, trad. et adapt. Anne-Marie Passaret. L'École des loisirs (Neuf)

Onze contes venus de tout là-bas où il fait parfois si froid, où vivent les peuples nanaïs, tchouktches, iakoutes et autres... Des contes pleins de force qui aident à résister.

Âge : pour tous, dès 6 ans

Contes biélorusses : Le Beau-frère du soleil, choisis, traduits et adaptés par Jules Winter, ill. Philippe Dumas. L'École des loisirs (Neuf)

Un jeune homme qui peut plonger dans un chaudron plein d'eau bouillante et en ressortir bien plus beau qu'avant, un prince amoureux qui se retrouve avec une tête de cochon : six contes merveilleux venus d'une région désolée s'il en est, la Biélorussie, racontés avec simplicité et joliment scandés par les rôles de petites illustrations de Philippe Dumas pleines d'humour et de sensibilité.

Âge : 7-12 ans

La Très-blanche mouette : byline, texte Elli Kronauer, Mikhaïlo Potyk et Mariya. L'École des loisirs (Médium)

Inspiré d'une byline, (chant épique russe qui se transmet oralement, au son des gousli, durant des centaines d'années), voici le récit des amours dramatiques de Mikhaïlo et de Mariya, fille cygne devenue ici " très-blanche mouette ". Récit long de plus de cent pages découpé en une suite de très courts chapitres, ce qui facilite et dynamise la lecture. Une langue riche, poétique, aux multiples répétitions qui contribuent à donner au texte un rythme musical incomparable. Un beau livre pour les adolescents, surtout s'ils ont été nourris de contes et que nous aurons plaisir à lire à haute voix à ceux qui hésiteraient à y entrer seuls.

Âge : pour tous, dès 11-12 ans

Autres titres du même auteur, dans la même collection : *Ilia Mouromietz et le rossignol brigand / Aliocha Popovitch et la rivière Saphrate / Soukmane fils de Soukmane et les fleurs écarlates / Sadko et le tsar de toutes les mers océanes*.

Contes français

Nous avons, dans cette courte sélection, mêlé contes de Charles Perrault et contes traditionnels.

Bladé, Jean-François

Dix contes de loups, ill. Carlo Wieland. Pocket (Kid Pocket)

De savoureux contes gascons pour frémir, rire et s'émerveiller.

Âge: 5-12 ans

Perrault, Charles

Contes, ill. Gustave Doré. Hachette Jeunesse (Le Livre de poche jeunesse)

Tous les contes en prose et en vers, Peau d'Âne en vers et en prose.

Âge : 6-12 ans

Perrault, Charles

Les Contes de fées, ill. Lucien Laforge. Albin Michel Jeunesse.

Voici un travail exemplaire d'éditeur. Beauté du format carré (l'un des premiers livres pour enfants, avec *Macao et Cosmage*, à avoir été édité dans ce format), beauté des caractères typographiques, beauté

de la mise en pages... Dans une éclairante introduction, Jean-Hugues Malineau nous décrit son travail minutieux, respectueux et attentif : une véritable recreation d'un livre publié en 1920, oublié, difficile à rééditer. Un regard original sur les contes de Charles Perrault, qui n'a pas pris une ride.

Âge : pour tous, dès 5-6 ans

Contes de France, texte Ann Rocard, ill. Matthieu Blanchin, Aline Bureau, Olivier Latyk et alii. Lito.

Seize contes très bien choisis, puisés dans de beaux collectages comme ceux de Jean-François Bladé (« La Chèvre et le loup ») ou Geneviève Massignon (« Tresses d'ail ») et bien adaptés (seule la version de « Yannick le bossu » perd un peu de son sens). Les illustrations, variées, sont bienvenues. Ce volume témoigne d'une exigence dans le choix des versions, dans la présentation.

Âge : 6-12 ans

Jean le Teigneux et autres contes populaires français, adapt. Michèle Simonsen, ill. Francine Lejeune. L'École des loisirs (Neuf)

Anthologie de textes de grands collecteurs comme P. Sébillot, F.-M. Luzel ou E. Cosquin et adaptés par l'auteur de l'anthologie.

Âge : pour tous, dès 5 ans

Arnaud, Félix

Contes des landes de Gascogne : Les Fées de la dune, ill. Philippe Dumas. École des Loisirs (Neuf)

Premier recueil dans cette collection consacré à des contes collectés en France. À découvrir.

Contes de Provence. La Toute petite, choisis et adaptés par Nathalie Daladier, ill. Mette Ivers. École des Loisirs (Neuf)

Excellent choix fait à partir du beau recueil de J.B. Andrews, introuvable depuis des années et dans bien d'autres revues plus confidentielles encore. Une véritable perle dans cette anthologie : la version de « Jean de l'Ours » que Jean-Marie Lamblard a entendue maintes fois racontée dans son enfance par son grand-père.

Âge : pour tous, dès 6-7 ans

Contes de Basse-Bretagne. La Femme du loup gris, recueillis et traduits par François-Marie Luzel, choisis et adaptés par Françoise Morvan, ill. Alice Charbin. École des Loisirs (Neuf)

Cinq contes merveilleux et de très courts récits plus ou moins fantastiques. Françoise Morvan a retenu ces dix contes comme particulièrement beaux et représentatifs et a « revu » avec talent le texte de Luzel, à partir des carnets de notes retrouvés, pour le rendre plus facilement accessible aux jeunes et lui redonner peut-être une certaine fraîcheur d'origine.

Âge : pour tous, dès 7 ans

Contes de Haute-Bretagne : la Seraine de la Fresnaye, collectés par Paul Sébillot, choisis et adaptés par Nathalie Daladier, ill. Alice Charbin. École des Loisirs (Neuf)

Récits merveilleux où l'humour et l'incongruité sont toujours au détour du chemin. Ainsi ce jeune homme qui se retrouve avec deux princesses transformées en guenons qui ne se résout aucunement à les départager une fois redevenues charmantes et choisit (avec l'accord du père) de les prendre toutes deux pour femmes !

Âge : 7-12 ans

Muzi, Jean

Contes traditionnels de Corse, ill. Philippe-Henri Turin. Milan (Contes traditionnels)

Bon choix de contes divers bien racontés.

Âge : 7-14 ans

Versions séparées

Contes germaniques

Gay-Para, Praline

Le Monstre et le bébé, ill. Rémi Saillard. Didier Jeunesse (À petits petons)

Une jeune mère découvre avec horreur un petit monstre vert (assez rigolo) dans le berceau de son bébé qu'une bande de lutins, verts eux aussi, diligents et nombreux, vient d'enlever. Une voisine vient à la rescousse et tout rentre dans l'ordre. Une de ces histoires que l'on aime tant car le rire y est libérateur. Libre adaptation des « Lutins III » des Frères Grimm, très réussie.

Âge : 3-7 ans

Grimm, Jacob et Wilhelm

La Belle au Bois Dormant, trad. Marthe Robert, ill. Félix Hoffmann. Circonflexe (Aux couleurs du temps)

Le texte des Frères Grimm est tout simple et la traduction de Marthe Robert, au plus proche du texte allemand, en est un écho fidèle magnifique. L'illustration de Félix Hoffmann est à l'image de ce texte : une œuvre d'art parfaitement adaptée à l'enfance. Il a illustré cet album à l'intention de sa fille et c'est peut-être cet amour, ce regard paternel attentif et amusé, qui donne à ce livre une tonalité très particulière.

Âge : pour tous dès 5 ans

Grimm, Jacob et Wilhelm

Blancheneige, trad. Marthe Robert, ill. Eric Battut. Didier Jeunesse.

Magnifique traduction de Marthe Robert. Une certaine froideur des illustrations peut dérouter, mais, au fond, la version de « Blanche-Neige » des Frères Grimm est plus mélancolique qu'on ne pourrait croire.

Âge : 6-10 ans

Blanche-Neige, adaptation [d'après les Frères Grimm] par Joséphine Poole, ill. Angela Barrett. Kaléidoscope.

Une illustration magnifique, style « Empire autro-hongrois sur le déclin », extraordinairement romantique, pour un texte malheureusement mièvre et sans intérêt. A avoir absolument pour l'image.

Âge : pour tous, dès 7 ans

Grimm, Jacob et Wilhelm

Doucette, adapt. René Turc, ill. Katja Bandlow. Grandir.

Doucette, c'est « Rapunzel », « Raiponce », l'adolescente au nom de salade, enfermée par sa marraine - sorcière dans une tour inaccessible, sinon en grimant le long de sa chevelure merveilleuse. Le texte lapidaire scande une illustration dominante, un dessin en noir et blanc, dépouillé et efficace. Cette économie du texte et de l'illustration laisse au lecteur toute place à l'imagination.

Âge : pour tous, dès 5 ans

Zelinsky, Paul O.

Raiponce, adaptation de l'américain Gaël Renan. Le Genévrier (collection Caldecott)

On se souvient du merveilleux *Grigigredinmenufretin* publié en 1992 chez Gautier-Languereau. On retrouve la même inclination de l'artiste pour les Madones de Raphaël. Ces réminiscences de l'art italien de la Renaissance ont ici toute leur raison d'être puisque, comme Paul O. Zelinsky nous l'explique dans une lumineuse postface, son texte est une adaptation de plusieurs versions de « Raiponce », à commencer par celle publiée dans *Il Pentamerone (Le Conte des Contes)* de Giambattista Basile. Le texte est fluide, élégant, habilement construit, tout à la fois émouvant et mystérieux. Restant fidèle au conte, il développe, pour mieux le révéler, le thème qui le sous-tend, celui de la maternité. La somptuosité des illustrations, peintes à l'huile, finit de nous émerveiller. Magnifique.

Âge : pour tous, dès 6-7 ans

Grimm, Jacob et Wilhelm

Les Six frères cygnes, ill. Elsa Oriol. Kaléidoscope.

Ce qui frappe d'abord, c'est le format géant. Cette version de « La Petite fille à la recherche de ses frères », est l'une des plus magnifiques qui soient, mystérieuse, pleine de tendresse et d'horreur aussi.

Les immenses illustrations dévorent littéralement le texte assez long. Elles ne sont pas sans traduire plutôt avec bonheur l'atmosphère des grands bois, de l'isolement, des métamorphoses tout en restant « enfantines, ce qui n'est pas un défaut, et fait que le livre s'adresse plutôt aux plus jeunes.

Âge : 6-10 ans

Grimm, Jacob et Wilhelm

Mille Fourrures, trad. Michelle Nikly, ill. Henriette Sauvant. Nord-Sud (Un Livre d'images Nord-Sud)

Une belle illustration couleur d'automne, une atmosphère onirique pour la version des Frères Grimm de notre "Peau d'Âne". Un très bel album.

Âge : 5-10 ans

Grimm, Jacob et Wilhelm

Les Musiciens de la ville de Brême : un conte de Grimm, trad. par Lena Bergmann, ill. par Lisbeth Zwerger. Nord-Sud (collection Un Livre d'images Minédition)

Grand livre carré aux tonalités gris bleu raffinées. Mise en pages classique. Mais le liseré très sage qui encadre le texte est souvent interrompu pour une petite figure tendre ou cocasse et la grande illustration de droite renferme bien de minuscules détails très drôles. Le charme de L. Zwerger opère ici avec une certaine tendresse et un humour évident, ce qui est plutôt rare. Une très jolie interprétation du conte très connu des Grimm.

Âge : 5-10 ans

Grimm, Jacob et Wilhelm

Les Musiciens de la ville de Brême, trad. de l'espagnol, ill. Gabriel Pacheco. Minédition (collection Un Livre d'images Minédition)

Adaptation intéressante et fidèle au texte des Frères Grimm. C'est surtout l'illustration qui étonne et attire l'attention. De la manière de faire « bouger » une histoire si connue qu'on en oublie ses aspects grinçants et inquiétants, ici parfaitement traduits : décor minimaliste d'une mise en scène théâtrale contemporaine, voleurs qui évoquent les masques d'un carnaval vénitien inquiétant, mise en page qui se démantibule au moment où les animaux chassent définitivement l'intrus. Et tout cela s'achèvera sur un petit air qu'on devine grinçant et malicieux.

Âge : 7-12 ans

Grimm, Jacob et Wilhelm

Le Joueur de flûte de Hamelin, d'après un récit ancien recueilli par les Frères Grimm, raconté par Renate Raecke, trad. Julie Duteil, ill. Lisbeth Zwerger. Minédition (collection Un Livre d'images Minédition)

Histoire sinistre et mystérieuse s'il en est, qui continue et continuera longtemps à nous poser question. Où sont partis les enfants ? Qui était ce mystérieux joueur de flûte ?... Voici donc une belle version de ce récit si connu, bien racontée, illustrée avec talent. L'image de Lisbeth Zwerger, comme toujours économe, épurée, traduit très bien l'atmosphère de cette légende énigmatique. L'envol final des enfants dans des bateaux improbables contraste joliment avec l'image précédente tragique, où l'on voit les parents orphelins de leurs petits et la ville grise de solitude...

Âge : 7-12 ans

Grimm, Jacob et Wilhelm

Le Joueur de flûte de Hamelin : une légende allemande, d'après un récit ancien recueilli par les Frères Grimm et d'autres légendes allemandes, texte de François Mathieu, gravures sur bois de May Angeli. Le Sorbier (Collection au berceau du monde)

Malgré les défauts de cette nouvelle édition, on retient l'excellent texte de F. Mathieu et la beauté des images de May Angeli.

Âge : 7-12 ans

Grimm, Jacob et Wilhelm

La Reine des abeilles, ill. Philippe Dumas. Grasset (Monsieur Chat, Il était une fois)

ATTENTION ! Chef-d'œuvre... Pour un conte merveilleux très classique, une illustration en contrepoint pleine de subtilités, une vision de l'enfance pleine de nostalgie. C'est un chant en

contrepoint, gai et déchirant tout à la fois, pour un conte des Frères Grimm qui est un concentré de merveilleux et qui, en soi, est déjà un petit chef-d'œuvre. (Le petit format, toujours disponible et plus conforme au désir de l'auteur, est nettement préférable au grand.)

Âge : pour tous, dès 7 ans

Grimm, Jacob et Wilhelm

Chère Mili : un conte inédit, trad. Rober Davreu, ill. Maurice Sendak. Gallimard Jeunesse

Version christianisée de l'un de ces contes très anciens où le héros franchit les frontières de la vie. Une illustration à clefs, pleine de couleurs, voire luxuriante par moments, porteuse de douceur et de tragédie, pour un récit mystérieux et nostalgique.

Âge : pour tous, dès 7 ans

Grimm, Jacob et Wilhelm

Hans-mon-Hérisson : conte de Grimm, trad. Armel Guerne, ill. Bruno Guitard. Le Capucin (Le Bestiaire du Capucin)

Ce conte, énigmatique, violent et magnifique, fait souvent très peur aux adultes. Mais les enfants, eux, ne s'y trompent pas ! La qualité de la présentation et des illustrations redonne à ce conte toute leur force et leur juste place qui est à la fois chez les jeunes et les moins jeunes, comme toute véritable oeuvre d'art.

Âge : pour tous, dès 7 ans

Quesemand, Anne

La Mort-Marraine, préface Emmanuel Le Roy Ladurie, conte fantastique illustré par Laurent Berman. L'Attrape-Science.

C'est en 1987 que le Théâtre à Bretelles publia, chez Ipomée, une adaptation de l'un de leurs spectacles. Voici donc, enfin, une réédition de ce beau livre : plus petit format, couverture souple, nouvelle mise en page, texte un peu modifié, peut-être la conséquence d'une oralité souvent pratiquée. C'est un jeu réussi sur le thème de la « Mort Parrain », ou « Mort-Marraine », suivant les langues, et plus particulièrement à partir de la version des Frères Grimm. Humour grinçant pour un récit tragique et émouvant. Le texte et l'illustration qui le scande font toujours aussi bon ménage ! Facile à lire à haute voix.

Âge : pour tous, dès 9-10 ans

Grimm, Jacob et Wilhelm

Jorinde et Joringel : extrait des Contes d'enfants et du foyer / Kinder-und Hausmärchen, 1812, trad. Gaëlle Retureau, réécriture Françoise Pommet, et Marc-Olivier Sephiba, gravures sur bois en couleurs de Katrin Stangl. Passage piétons (Les Carnets dessinés)

L'un des plus beaux textes des Frères Grimm, difficilement traduisible en français : les larmes de Jorinde et Joringel dans le jour finissant sont un moment d'une rare intensité, infiniment romantique. Histoire d'amour, de sorcière terrifiante, d'ensorcellement... Le texte court en bas d'immenses pages vides d'un beau blanc cassé en regard d'illustrations pleine page qui traduisent avec talent l'étrangeté du conte.

Âge : pour tous, dès 5-6ans

Grimm, Jacob et Wilhelm

L'Oiseau d'Ourdi, ill. Marshall Arisman. Grasset (Monsieur Chat, Il était une fois)

Pour ce conte terrible, version de Barbe-Bleue, une illustration magnifique, baroque, impressionnante, qui fait chanter magnifiquement, à la manière d'un opéra tragique, le beau texte des Frères Grimm.

Âge : pour tous, à partir de 8-9 ans

Vaugelade, Anaïs

Le Garçon qui ne connaissait pas la peur. L'École des loisirs.

Quand tout petit on a connu le pire, de quoi aurait-on peur ? Ainsi en est-il pour cet enfant trouvé, orphelin, comme « anesthésié », qui devra faire tout un chemin pour retrouver des sentiments humains. Anaïs Vaugelade connaît bien les contes. Elle sait broder sur un thème, le transformer, tout en en gardant le sens profond. C'est qu'elle fait ici à partir de « Celui qui cherchait à éprouver la peur » des Frères Grimm. Tout cela, sans pesanteur, sans didactisme. Et même, l'humour est là, mais si discrètement... Histoire terrible et optimiste que l'auteur met à portée des enfants.

Âge : 7-12 ans

Grimm, Jacob et Wilhelm

Suzie la malice, adapt. James Sage, trad. Catherine Bonhomme, ill. Pierre Pratt. Circonflexe (Albums)

Sur un thème très souvent repris dans les contes traditionnels et les fabliaux médiévaux, celui de la servante gourmande qui mange les volailles prévues pour le dîner et mystifie son patron et l'invité, une fantaisie illustrée, pleine de gaieté. Couleurs éclatantes, dessin satirique, diversité des plans, tout concourt à nous faire entrer dans le doux délire de l'histoire, à nous amuser.

Âge : 5-12 ans

Grimm, Jacob et Wilhelm

Le Pêcheur et sa femme, ill. John Howe. Grasset (Monsieur Chat, Il était une fois)

Le grand format de cette nouvelle édition donne à l'image une puissance certaine. En particulier, celles de la mer déchaînée.

Âge : pour tous, dès 7 ans

Grimm, Jacob et Wilhelm

Les Trois langages, ill. Ivan Chermayeff. Grasset (Monsieur Chat, Il était une fois)

Il comprenait le langage des chiens : il gagna un trésor. Il comprenait le langage des grenouilles et des petits oiseaux : il devint pape. Magnifique conte trop peu connu.

Âge : pour tous, dès 7 ans

La Princesse et le chaudron, un conte raconté en 1854 par les frères Carl et Theodor Colshorn, trad. de l'allemand par Julie Duteil, ill. par Claudia Carls. Minedition (Collection Un Livre d'images Minedition)

Histoire étrange pleine de rythme et de gaieté qui tient autant du conte merveilleux que de la farce ou du conte de mensonge. Mais aussi, charmante histoire d'amour improbable où l'on voit une pauvre d'entre les pauvres épouser un prince et se faire aimer de toute la cour tout en dévoilant ses origines. Les illustrations sont inclassables elles aussi. Mélange de collages, de montages divers, de peintures, de photos, elles nous embarquent dans une atmosphère onirique pleine d'étrangetés et d'incongruités.

Âge : 6-9 ans

Hänsel et Gretel

Grimm, Jacob et Wilhelm

Hänsel et Gretel, trad. de Géraldine Elschner, ill. Kveta Pacovska. Minédition.

Une grande Dame qui nous donne là peut-être la plus belle de ses illustrations de conte. Plusieurs doubles pages illustrées, très colorées, alternent avec de grandes pages noires de texte. On rêve à l'histoire, on se fabrique des histoires, soudain le récit est là, immuable. Dialogue sans cesse reconduit entre la fantaisie de l'artiste et celle du lecteur avec le conte. Images à la fois savantes et incroyablement enfantines. Un album indispensable !

Âge : pour tous, dès 4-5ans

Grimm, Jacob et Wilhelm

Hänsel et Gretel : un conte des Frères Grimm, trad. de l'allemand par Géraldine Elschner-Durange, ill. Lisbeth Zwerger. Minedition (Collection un Livre d'images Minedition)

Nouvelle édition d'un livre qui nous manquait. Le format est plus grand, la couverture a changé, le tirage est plus sombre. On est content de retrouver la magnifique illustration de L. Zwerger, mais on regrette la version intégrale du texte du conte.

Âge : 6-10 ans

Grimm, Jakob et Wilhelm

Hänsel et Gretel (Jeannot et Margot), ill. Monique Félix. Grasset (Monsieur Chat, Il était une fois)

Gageons que les lecteurs ne seront pas près d'oublier le père tragique, les beaux enfants innocents endormis, la sorcière hallucinée de Hänsel et Gretel... Le nouveau grand format leur va bien !

Âge : pour tous, dès 7 ans

Grimm, Jacob et Wilhelm

Hänsel et Gretel, trad. de l'allemand par Jean-Claude Mourlevat, ill. Lorenzo Mattotti. Gallimard Jeunesse.

Traduction impeccable. L'immense format permet de plonger littéralement dans l'histoire. L'alternance de pages de textes et de pages illustrées donne un rythme très particulier à la lecture, propice aux fantasmes. Même si l'on regrette le choix des caractères et des lettrines en tête de paragraphes, trop « précieuses » par rapport à l'illustration, l'ensemble est intéressant. Décidément, ce conte inspire des illustrateurs de talent (A. Browne, L. Zwerger, S. Janssen, K. Pacovska, M. Félix...)

Âge : pour tous, dès 7 ans

Grimm, Jacob et Wilhelm

Hänsel et Gretel, trad. de l'allemand par Susanne Janssen et Christian Bruel, images de Susanne Janssen. Être.

Voici une vision épurée, austère, musicale, de ce conte si connu. L'illustration, la mise en pages lui donnent une dimension quasi métaphysique qui aiguise notre regard et notre esprit... Véritable plongée dans le malheur, la détresse, l'abandon, la peur et enfin la renaissance. On n'oubliera jamais les deux enfants, identiques et différents, enfants abandonnés, fortement solidaires et animés d'une telle force de vie qu'ils vaincront la mort. L'illustration nous les montre de façon saisissante dans leur innocence et leur incroyable puissance. Une pure merveille.

Âge : pour tous, dès 6-7 ans

Grimm, Jacob et Wilhelm

Hänsel et Gretel, texte français d'Elisabeth Duval, ill. Anthony Browne. Kaléidoscope.

À un moment où certains, se creusant les méninges pour " revisiter " les contes traditionnels, tombent dans la facilité, voire la vulgarité, ce livre est un cadeau. Loin de mépriser et casser le conte d'origine, A. Browne rêve, interprète et construit un récit parallèle qui nous ouvre des portes, nous incite à le suivre et à le dépasser. C'est là le propre de toute œuvre d'art.

Âge : pour tous, dès 6-7 ans

Petit Chaperon rouge

Grimm, Jacob et Wilhelm

Le Petit Chaperon rouge : conte de Grimm, ill. par Jean-François Martin. Nathan (Les Petits Cailloux)

Excellente adaptation du texte des Frères Grimm. Illustrations pleines d'attrait : le Chaperon Rouge va hardiment, le loup fait peur et le chasseur, curieusement, fait plus peur encore avec une barbe à la Landru ! C'est surtout très rigolo et dynamique. Sympathique et sans prétention. Agréable format souple.

Âge : 3-8 ans

Grimm, Jacob et Wilhelm

Le Petit Chaperon rouge, raconté et illustré par Trina Schart Hyman d'après les Frères Grimm, adapt. de l'américain par Gaël Renan. Le Genévrier (Collection Caldecott)

Dès la première image, on comprend qu'il y aura plus à voir que l'illustration apparemment simple et classique ne le laisse penser (cf. le chasseur salvateur habillé d'une veste de cuir frangée et d'une casquette de base-ball rouge à carreau ou l'aïeule sirotant un petit verre de vin !). Le texte reste fidèle à l'histoire des Frères Grimm, tout en apportant une touche de distance et d'humour en nous faisant partager les réflexions du Petit Chaperon Rouge, qui reste courtoise en toute circonstance, ne se laisse pas déconcerter, et commente ce qui lui arrive comme le font souvent les jeunes enfants.

Âge : 5-12 ans

Grimm, Jacob et Wilhelm

Le Petit chaperon rouge, ill. Lisbeth Zwerger. Nord-Sud.

Les illustrations de Lisbeth Zwerger ont une grâce quasi métaphysique.

Âge : pour tous, dès 5 ans

Grimm, Jacob et Wilhelm

Le Petit chaperon rouge, ill. Susanne Janssen. Le Seuil.

Traduction anonyme excellente. Les illustrations, bien sûr, retiennent toute l'attention. Le très beau format oblong offre des images étirées autant en largeur qu'en hauteur et l'on passe sans cesse d'un plan, d'un champ à un autre, ce qui nous chavire, nous déstabilise complètement et redonne au conte sa force bouleversante que nous avons un peu oubliée dans le ronron apaisant de la nursery.

Âge : pour tous, dès 9-10 ans

Dautremer, Rebecca

Le Loup de la 135^e, raconté par Rebecca Dautremer, ill. Arthur Leboeuf. Seuil Jeunesse (Albums jeunesse).

Un « détournement » de notre fillette nationale très intéressant, au cœur de New York. Amusant et non dénué de nostalgie.

Âge : 8-11 ans

Contes russes

Gay-Para, Praline

Quel radis dis donc !, ill. Andrée Prigent. Didier Jeunesse (À petits petons)

Ici, c'est un radis, mais ce pourrait être un navet ou un rutabaga. Histoire qui fit et fera les délices de générations et de générations. Excellent texte, très jolie mise en page, illustration gaie et parfaitement adaptée.

Existe aussi en broché bilingue français / arabe.

Âge : 2-5 ans

Tolstoï, Alexis

Le Gros navet, texte français Robert Giraud, ill. Niamh Sharkey. Flammarion-Père Castor.

Magnifique album, réjouissant à souhait, pour l'histoire très connue du gigantesque navet difficile à arracher. Immenses illustrations très colorées, variées, pleines de détails, amusantes, incongrues, qui conviennent tout à fait à l'une des histoires les plus " loufoques " de tout le répertoire pour petits enfants.

Âge : 4-8 ans

Koopmans, Loek

Une petite place pour moi ?, texte et ill. Loek Koopmans, trad. du néerlandais par Sanne Valk. Iona.

Version sans prétention de « La Moufle ». Souris Museau Gris, Grenouille-qui-se-mouille, Lièvre au Pied léger, Renard bon Bavard, Gros Nez le Sanglier, Ours bourru sont tous au rendez-vous... Où le retrouve le charme des épithètes, écho de la langue russe. (Juste un détail : la moufle tombe « dans la neige », mais il n'y a pas de neige sur l'image !). Un joli livre qui vient compléter la famille des moufles de tout poil.

Âge : 3-8 ans

Aylesworth, Jim

La Moufle, trad. de l'anglais par Julie Guinard, ill. Barbara McClintock. Circonflexe (Albums).

Un petit garçon perd sa moufle, et son histoire, ses dialogues avec sa grand-mère, nous intéressent autant que les heurs et malheurs de la moufle. Fin particulièrement intéressante, dans la confrontation tranquille des deux mondes, réel et irréel. Texte simple, mais assez consistant : il ne s'agit pas d'une version pour tout petits. Le rythme de la mise en pages, très variée et joyeuse, nous entraîne dans cette histoire improbable, nous intrigue, nous fait rire avec, parfois, comme un écho de style bande dessinée.

Âge : 4-9 ans

Bloch, Muriel

Helena, Ivan et les oies, ill. Régis Lejonc. Didier Jeunesse (À Petits Petons).

Conte russe, un petit récit merveilleux pour les plus jeunes. La grande sœur doit garder son bébé frère, mais les oies de Baba Yaga enlèvent le petit...Difficile de l'arracher au monde de Baba Yaga. Illustrations très réussies, bonne adaptation de ce conte très connu d'A. Afanassiev.

Âge : 3-8 ans

Afanassiev, Alexandre

P'tigars-P'tidoigt, traduit du russe par Françoise Morvan et André Markowicz, ill. Etienne Beck. Memo (Les Albums jeunesse).

Conte russe collecté par le folkloriste entre 1855 et 1863. Une vieille femme découvre que le petit doigt qu'elle s'est coupé en hachant du chou s'est transformé en un petit garçon rusé, P'tigars-P'tidoigt. Aventures en perspective...

Âge : 3-9 ans

Teffi, Nadiejda

Baba Yaga, trad. du russe par Françoise Morvan, ill. Nathalie Parain. MeMo.

Il y a tant d'années que nous souhaitions, la réédition de cette merveille ! L'immense format nous emmène tout là-bas et permet à l'illustration de s'épanouir et de retrouver son charme et sa force. Une belle image tout à fait adaptée à l'enfance sans être jamais infantile. Beauté, clarté, efficacité. L'illustration de Nathalie Parain, colorée, dynamique, jaillit d'immenses fonds blancs et joue avec un texte présent et bellement transcrit. Fonce Baba Yaga, cours Petite Fille, cours à travers les pages... Belle traduction, qui n'était pas si simple à faire : mais sont-ce des boeufs ou des taureaux qui avalent « la rivière, large, large comme la mer » ? Peu importe, en russe c'est le même mot ! Tous les lecteurs y trouveront leur compte, adultes, petits et plus grands.

Âge : pour tous, dès 4-5 ans

Arnold, Katya

Baba Yaga, un conte traditionnel russe, texte et ill. Katya Arnold, trad. Michelle Nickly. Nord-Sud (Un Livre d'images Nord-Sud).

Où l'on voit la sorcière ogresse Baba Yaga faire tout pour pouvoir dévorer un petit garçon qui lui échappera, non sans lui avoir fait manger sa propre fille. Mise en page originale, illustrations très colorées, très vives, gaies et fortes. Un excellent album.

Âge : 5-9 ans

Troyat, Henri

Babouchka : une légende russe, racontée par Henri Troyat, ill. Olivier Tallec. Père Castor Flammarion (Les Mini classiques du Père Castor)

Voici un conte de Noël très émouvant, pas du tout mièvre : la très vieille Babouchka rate la chance qu'elle avait de voir l'Enfant sacré nouvellement né, en hésitant un court instant à suivre les Rois Mages. Le joli et tout simple texte d'H. Troyat, absolument respecté (à l'exception d'un seul mot !), s'inscrit dans des doubles pages illustrées avec talent.

Âge : 5-10 ans

Esterl, Arnica

Le Brochet : conte populaire russe, adapt. Arnica Esterl, ill. Gennadij Spirin. Le Sorbier.

Histoire très connue de Iémélia le benêt paresseux qui avec l'aide d'un brochet merveilleux gagnera amour, intelligence et richesse. Illustrations magnifiques. Et vive la paresse !

Âge : pour tous, dès 6 ans

Ransome, Arthur

L'Idiot du village et le vaisseau volant, trad. de l'anglais par Catherine Bonhomme, ill. Uri Shulevitz. Le Génévrier (Collection Caldecott).

Idiot ? Pas si idiot que cela. Un long, long conte merveilleux très proche d'une version d'Afanassiev, illustré avec esprit. En route pour d'improbables aventures...

Âge : pour tous, dès 7 ans

Pouchkine, Alexandre

Le Tsar Saltan, adapt. Sybil Schönfeldt Graf, ill. Gennadij Spirin. Le Sorbier (Légendes).

Belle version russe des "Enfants au front d'or". Le texte poétique de Pouchkine, aux multiples épithètes et répétitions, est simplifié sans que pour autant le sens du conte soit détourné. Les remarquables illustrations de Spirin participent pleinement à cette plongée délicieuse dans l'univers des contes merveilleux russes. Un très bel album.

Âge : pour tous, dès 7 ans

Gripari, Pierre

Je ne sais qui, je ne sais quoi, ill. Bernard Girodroux. Grasset jeunesse (Lecteurs en herbe)

Des illustrations contemporaines pour une histoire inspirée de contes russes on ne peut plus traditionnels.

Quand un tsar convoite la femme de son serviteur fidèle, il est en position de force. Mais quand la femme est magicienne ? Excellente réécriture.

Âge : 10-15 ans

Gripari, Pierre

Le Diable aux cheveux blancs : extrait des contes d'ailleurs et d'autre part, ill. Vincent Erhart-Devay, raconté par Cécile Polard, musiques Victor Belin, Antoine Eole. Grasset Jeunesse (Trombones)

Pas si facile de se débarrasser d'une femme acariâtre, pas si facile de pactiser avec le diable, mais on se débrouille. Drôle et incisif, dans l'esprit du conte d'Afanassiev.

Âge : 8-14 ans

Yeoman, John

Monsieur Fernand et Mademoiselle Estelle, trad. Anne Krief, ill. Quentin Blake. Gallimard Jeunesse.

Une dame héron et un monsieur grue (ou cigogne), amoureux mais indécis et quelque peu grognons, n'arriveront jamais à sortir de leurs hésitations et resteront dans leur solitude. Pour éviter les difficultés de traduction on a baptisé les oiseaux Fernand et Estelle. La drôlerie ne masque jamais, surtout à la fin, une véritable mélancolie devant l'incapacité de ces deux êtres à se rencontrer. Un conte étrange recueilli par A. Afanassiev

Âge : pour tous, dès 7 ans

Gripari, Pierre

Le Renard et sa queue [suivi] de Le gel au nez rouge, ill. Boiry. Grasset jeunesse (Lampe de poche)

Deux contes très librement mais très intelligemment adaptés du folklore russe. Malice aigre-douce bien traduite par les illustrations acidulées de Boiry.

Âge : à partir de 7 ans

Contes français

Nous avons, ici aussi, mêlé contes de Charles Perrault et contes traditionnels.

Perrault, Charles

Le Chat botté, adapt. Géraldine Elschner, ill. Giuliano Lunelli. Nord-Sud (Un Livre d'images Nord-Sud)

Adaptation légère et bien faite du texte de Perrault. Grandes illustrations pleines de soleil, un peu acidulées, plutôt rigolotes. Nous avons ici un petit chat nu chaussé de bottes rouges aux bouts pointus : longue queue fine, yeux en amandes. C'est un délice.

Âge : 5-10 ans

La Princesse qui ne riait jamais, adapté d'un conte traditionnel français, ill. Gennadij Spirin. Le Sorbier.

Qui ferrera le cheval Briseur de fers et fera rire la Princesse Triste ? Superbe illustration pour une brève

et excellente version de ce conte très connu.

Âge : 7-12 ans

Perrault, Charles

Les Fées, ill. Philippe Dumas. L'École des loisirs.

On aura rarement vu mère et fille plus immondes face à la gentille créature qui crachera finalement perles et diamants ! L'un des contes les plus connus et le plus rarement édité en version séparée. Illustration à regarder absolument jusqu'au bout ! On aura des surprises ...

Âge : pour tous, dès 7 ans

Perrault, Charles

La Belle au Bois dormant, ill. John Collier. Grasset (Monsieur Chat, Il était une fois)

Admirables illustrations dans une atmosphère de Nativité médiévale.

Âge : pour tous, dès 7 ans

Perrault, Charles

Cendrillon, ill. Roberto Innocenti. Grasset (Monsieur Chat, Il était une fois)

Le grand format de cette nouvelle édition valorise l'illustration, dans l'univers des années trente.

Âge : pour tous, à partir de 9 ans

Fdida, Jean-Jacques

L'Oiseau de vérité, un conte musical écrit par Jean-Jacques Fdida, mis en musique par Jean-Marie Machado, ill. Régis Lejonc. Didier Jeunesse (Un Livre, un CD).

Belle interprétation de ce conte très connu. On aimera ici la langue rythmée, poétique, ardente du conteur. Cette tension, on la retrouve, dans le CD qui accompagne le livre. Sans compter la qualité de la musique. Un tel engagement est rare. L'illustration de R. Lejonc est séduisante, même si la mise en pages n'est pas toujours satisfaisante.

Âge : 7-12 ans

Fdida, Jean-Jacques

Peau d'Ane : Histoire ancienne et véritable de la Peau d'Anesse, ill. Nathalie Novi, musique de Jean-Marie Machado. Didier Jeunesse.

Joli tissage littéraire de plusieurs variantes populaires de "Peau d'Ane". Intimement lié à la musique composée à cette occasion avec talent, le conte lu devient une sorte de Lied pour voix et piano. On aurait aimé une mise en pages moins lourde. Une vision intéressante néanmoins d'un conteur et d'un musicien pleins de dons.

Âge : 8-12 ans

Perrault, Charles

Barbe-Bleue, ill. Maurizio A.C. Quarello. Milan Jeunesse (Albums classiques).

Un très grand format pour une illustration étonnante et efficace de ce conte bien connu et particulièrement aimé des enfants. L'illustrateur a choisi de transposer le récit dans un XIXe siècle légèrement imprécis et suffisamment décalé pour nous emporter loin d'ici. Astucieux et intelligent. Les moralités sont absentes : c'est un peu dommage car elles sont très savoureuses.

Âge : pour tous, dès 7-8 ans

Guilcher, Jean-Michel

Bernique, ill. Georges Beuville. Flammarion-Père Castor (Secondes lectures)

Réimpression d'un classique de la collection dans le format de 1961. Sous une forme discrète, c'est en fait une histoire forte où le plus faible l'emporte impitoyablement sur l'oppresser, grâce à sa pugnacité, son imagination, sa rage de vivre. C'est ainsi que méchanceté et bêtise conduisent sûrement à la mort. Histoire précieuse à transmettre, l'une de celles qui aident à vivre.

Âge : 6-12 ans

Perrault, Charles

Le Petit Chaperon rouge, phot. Sarah Moon. Grasset (Monsieur Chat, Il était une fois)

Curieusement, le grand format de cette nouvelle édition retire à cette interprétation un peu de son côté effrayant, alors qu'on pénètre vraiment dans les superbes photographies de Sarah Moon. Passionnant.

Âge : pour tous, dès 12 ans

<http://lajoieparleslivres.bnf.fr>

Bibliothèque nationale de France
Centre national de la littérature
pour la jeunesse – La Joie par les livres

Quai François Mauriac
75706 Paris Cedex 13
Téléphone : 01 53 79 55 90
Fax : 01 53 79 41 80
cnlj-jpl.contact@bnf.fr